

وَاِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ اَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ اِلَّٓا اَنْ
يَعْفُونَ اَوْ يَعْفُوَا الَّذ۪ي بِيَدِه۪ عُقْدَةُ النِّكَاحِۜ وَاَنْ
تَعْفُٓوا اَقْرَبُ لِلتَّقْوٰىۜ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْۜ
اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَص۪يرٌ

Türkçe Transcript

Ve-in **t**alle**k**tumûhunne min **k**abli en temessûhunne ve**k**ad fera**d**tum lehunne ferî**d**aten feni**s**fu mâ fera**d**tum illâ en ya’fûne ev ya’fuve-lleżî biyedihi ‘u**k**detu-nnikâ*h(i)*[c] veen ta’fû a**k**rabu litte**k**vâ[c] velâ tensevu-lfa**d**le beynekum[c] inna(A)llâhe bimâ ta’melûne ba**s**îr*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Onlara dokunmadan boşarsanız nikah parası kesmiş olduğunuz takdirde kabul ettiğiniz paranın yarısını vermeniz gerek. Ancak kadın, hakkını bağışlar, yahut nikahın düğümü kimin elindeyse o, bu hakkı bahşederse bu ayrı. Sizin bağışlamanız, takvaya daha

yakındır. Aranızdaki üstünlüğü unutmayın. Şüphe yok ki Allah, yaptıklarınızı görür.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Eğer onlara mehir tespit eder de, *(sonra)* **el sürmeden** *(gerdeğe girmeden)* **boşarsanız, bu durumda -kendilerinin veya nikâh akdi elinde bulunan** *(vekil ve vasi olan kimselerin)* **bağışlaması hariç- tespit ettiğiniz** *(mehir)***in yarısı onlarındır. Sizin** *(tümünü veya fazlasını)* **bağışlamanız** *(ise)* **takvaya daha yakındır. Aranızdaki** *(yakınlık ve tanışıklıktan doğan)* **fazlı** *(fazladan hakkı ve hatırı)* **da unutmayın. Şüphesiz Allah, yapmakta olduklarınızı Görendir** *(ve ona göre muamele buyurandır)***.**

Abdullah Parlıyan Meali

Nikahtan sonra mehrini kararlaştırıp, dokunmadan önce onları boşamışsanız, mehrin yarısı onların hakkıdır. Ancak kadınlar bundan vazgeçer, ya da nikah bağı elinde bulunan erkek, mehrin yarısını ve daha fazlasını bağışlarsa o başka… Ey erkekler! Sizin bağışlamanız, Allah'a karşı sorumluluk bilincine daha uygundur. Ve birbirinize karşı iyilikle davranmanız gerektiğini unutmayın. Doğrusu Allah bütün yaptıklarınızı görür.

Ahmet Tekin Meali

Kendilerine mehir tayin ederek evlendiğiniz hanımları zifafa girmeden önce boşar, boşanma kararı alırsanız, kadınların veya nikâh akdi sırasında, boşanma hakkını uhdesine alan kimsenin vazgeçmesi dışında, tayin ettiğiniz mehrin yarısını vermeniz gerekir. Bağışlamanız, mehirden vazgeçmeniz, takvâ esaslarını-Kur'ân esaslarını hayata geçirmenize, günahlardan arınıp azaptan korunmanıza daha yakındır. Aranızda birbirinize lütuf ve ihsanı, izzet ve ikramı unutmayın. Allah işlediğiniz amelleri, biliyor, görüyor.

Ahmet Varol Meali

Eğer onları mehirlerini belirledikten sonra, henüz kendilerine el sürmeden boşarsanız belirlemiş olduğunuz mehrin yarısını vermeniz gerekir. Ancak kadınlar vazgeçer veya nikah bağı elinde olan erkek tamamını bağışlarsa başka. [52] Bağışlamanız takvaya

daha yakındır. Aranızda fazileti unutmayın. Şüphesiz Allah yaptıklarınızı görür.

52.Yani kadın gönüllü olarak kendisi için belirlenmiş olan mehirden tamamen vazgeçerse erkeğin bir şey vermesi gerekmez. Yine erkek iyilik olarak belirlemiş olduğu mehrin tamamını kadına ödemek isterse kadının bunu almasında sakınca yoktur.

Ali Bulaç Meali
Eğer onlara mehir tesbit eder de, el sürmeden boşarsanız, bu durumda -kendileri veya nikah bağı elinde olanın bağışlaması hariçtesbit ettiğiniz (mehr)in yarısı onlarındır. Sizin (tümünü veya fazlasını) bağışlamanız takvaya daha yakındır. Aranızdaki üstünlüğü (derece farkını) unutmayın. Şüphesiz Allah, yapmakta olduklarınızı görendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Eğer siz, onları, kendilerine dokunmadan önce boşamış da, daha evvel onlara mehir tayin etmişseniz, o vakit tayin ettiğiniz mehrin yarısı onlarındır. Meğer ki, kendileri veya nikâh bağı elinde olan veli, mehri bağışlamış olsun. Ey erkekler, sizin bağışta bulunmanız takvaya daha yakındır. Aranızdaki fazileti (ve birbirinize iyi muamele etmeyi) de unutmayın. Şüphesiz ki Allah, her ne yaparsanız onu hakkıyla görücüdür.

Bahaeddin Sağlam Meali
Mehir vaadetmişseniz, onlara dokunmadan (cinsel münasebet kurmadan) onları boşarsanız, tayin ettiğiniz(mehir)in yarısını vermeniz gerekir. Meğer o boşanmış kadınlar veya nikâh düğümü elinde olan velileri bağışlarlarsa. Bağışlamanız, takvaya daha yakındır. Aranızda birbirinize iyilik yapmayı unutmayın. Muhakkak Allah, yaptıklarınızı çok iyi görendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Eğer onları, cinsel ilişkiye girmeden boşar da, mehir tayin etmiş bulunursanız, o vakit üzerinize düşen yükümlülük, tayin ettiğiniz mehrin yarısını vermektir. Ancak, kadınların vazgeçmesi veya nikâh bağı elinde bulunanın vazgeçmesi hali müstesna! Mehirden

vazgeçmeniz takvâya daha uygundur. Aranızda iyilik ve ihsanı unutmayınız. Şüphesiz ki Allah, yapmakta olduklarınızı hakkıyla görür.

Besim Atalay Meali (1965)
Bir kadına yaklaşmadan, mihrini kesmiş olup da, boşamak isterseniz, kesilenin yarısı kadına verilmeli, bunu an-cak, ya kadın, ya da nikâh düğümü elinde bulunan, velisi bağışlıyabilir, bunu bağışlarsanız, sakınca çok yakındır, aranızda iyiliği unutmayınız, Allah görür yaptığınız bir şeyi

Cemal Külünkoğlu Meali
Kendilerine mehir tayin ederek evlendiğiniz kadınları, gerdeğe girmeden (cinsel ilişkide bulunmadan) boşarsanız, tayin ettiğiniz mehrin yarısı onların hakkıdır. Ancak kadının ya da nikâh bağı elinde bulunan (kocanın paylarından) vazgeçmesi başka. Ey erkekler! Sizin (tamamını ya da fazlasını) bağışlamanız ise takvaya (Allah'ın direktifleri doğrultusunda duyarlı yaşamaya) daha yakındır. Aranızdaki (yakınlıktan ve tanışıklıktan doğan) erdemliliği (birbirinize iyi davranmayı) unutmayın! Şüphesiz ki Allah, yaptıklarınızı hakkıyla görendir.

Cemil Said (1924)
Bir kadını berâber bulunmadan evvel fakat akd-i nikâh ile mihir takdîr ve ta'yîn itdikden sonra tatlîk ider iseniz nikâhından büsbütün vaz geçmez ise nikâh mikdârının yarısını alır meğer ki nikâhı akd iden (yani her iki taraf) hepsini 'afv itsün 'afv itmek takvâya (dindarlığa) daha karîbdir. Münâsebâtınızda fazîleti elden bırakmayınız yapdığınızı Allâh görir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Eğer onlara mehir biçer de el sürmeden onları boşarsanız, kendileri veya nikah akdi elinde olan erkeğin bağışlaması hali müstesna biçtiğinizin yarısını verin, bağışlamanız Allah'tan sakınmaya daha uygundur. Aranızdaki iyiliği unutmayın. Allah şüphesiz işlediklerinizi görür.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Eğer onlara mehir tespit eder de kendilerine el sürmeden boşarsanız, tespit ettiğiniz mehrin yarısı onlarındır. Ancak kadının, ya da nikâh bağı elinde bulunanın (kocanın, paylarından) vazgeçmesi başka. Bununla birlikte (ey erkekler), sizin vazgeçmeniz takvaya (Allah'a karşı gelmekten sakınmaya) daha yakındır. Aranızda iyilik yapmayı da unutmayın. Şüphesiz Allah, yaptıklarınızı hakkıyla görendir.

Diyanet Vakfı Meali

Kendilerine mehir tayin ederek evlendiğiniz kadınları, temas etmeden boşarsanız, tayin ettiğiniz mehrin yarısı onların hakkıdır. Ancak kadınların vazgeçmesi veya nikâh bağı elinde bulunanın (velinin) vazgeçmesi hali müstesna, affetmeniz (mehirden vazgeçmeniz), takvâya daha uygundur. Aranızda iyilik ve ihsanı unutmayın. Şüphesiz Allah yapmakta olduklarınızı hakkıyla görür.

Edip Yüksel Meali

Mehir biçtikten sonra, ancak onlara dokunmadan önce onları boşamışsanız kendilerine söz verdiğiniz mehrin yarısını vermelisiniz. Ancak, kadın hakkından vazgeçerse veya koca mehrin tümünü vermek isterse başka... Vazgeçmeniz daha erdemli bir davranıştır. Aranızdaki dostluğu unutmayın. ALLAH yaptıklarınızı Görendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali

Eğer onları, kendilerine dokunmadan önce boşar ve mehri de kesmiş bulunursanız, o zaman borç, o kestiğiniz miktarın yarısıdır. Ancak kadınlar veya nikâh akdini elinde bulunduran kimse bağışlarsa başka. Ey erkekler! sizin bağışlamanız ise takvaya daha yakındır. Aranızdaki fazileti unutmayın şüphesiz ki Allah, her ne yaparsanız hakkiyle görür.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Ve eğer onları kendilerine el sürmedeboşar da mehir kesmiş bulunursanız o vakit borc o kesdiğiniz mıkdarın yarısıdır megerki kadınlar afvetsinler veya nikâhın düğümü elinde bulunan erkek afvetsin, erkekler! sizin afvetmeniz takvaya daha yakındır,

aranızdaki fazlı unutmayın şüphesiz ki Allah her ne yaparsanız görür,

---

Erhan Aktaş Meali
Mehir miktarını farz kılıp ta[1] kendilerine dokunmadığınız kadınları boşarsanız, farz kılınan[2] mehirin yarısı onlarındır. Ancak kendisinin veya nikâh akdini elinde tutanın, bundan vazgeçmesi hariç. Bununla birlikte, mehirin tamamının verilmesi takvaya daha uygundur. Aranızda birbirinize iyilik yapmayı ihmal etmeyin. Kuşkusuz, Allah, yaptığınız her şeyi görür.

1- Nikah akdi yapıp da. Evlilik kararı alınıp ta. 2- Belirlenen

---

Hasan Basri Çantay Meali
Eğer siz onları kendilerine temas etmeden önce boşar, (fakat daha evvelden) onlara bir mehir ta'yin etmiş bulunursanız, o halde ta'yîn etdiğiniz (o mehr) in yarısı onlarındır. Meğer ki kendileri vazgeçmiş olsunlar, yahud nikâh düğümü elinde bulunan kimse bağış yapmış olsun. (Ey erkekler) sizin bağışlamanız takvaâya daha yakındır. Aranızdaki üstünlüğü unutmayın. Şübhesiz Allah, ne yaparsanız hakkıyle görücüdür.

Hayrat Neşriyat Meali
Fakat onlara gerçekten bir mehir ta'yîn ettiğiniz hâlde kendilerine dokunmadan önce onları boşarsanız, artık ta'yîn ettiğinizin yarısı (onlarındır). Ancak (o kadınların)bağışlamaları veya nikâh akdi elinde olanın (kocanın) bağışlaması (mehrin tamâmını vermesi)müstesnâ. Bununla berâber (kocaları olarak sizin) bağışlamanız takvâya daha yakındır. Artık aranızda fazîleti unutmayın! Muhakkak ki Allah, ne yapıyorsanız hakkıyla görendir.

İlyas Yorulmaz Meali
Kadınlarla evlilik ilişkisine girmeden, mehirlerini kararlaştırdıktan sonra boşamışsanız, kararlaştırdığınız mehirin yarısını (verin) veya nikâh akdini elinde bulunduran (koca) mehirin tamamını bağışlayabilir. Mehirin tamamını bağışlamanız Allah’dan

sakınmanıza (takvaya) daha uygundur. Aranızda lütufkâr davranmayı unutmayın, Allah yaptıklarınızı görüyor.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Eğer onları el sürmeden boşar, önceden onlara kalın biçmiş de bulunursanız, biçtiğinizden yarısı onlarındır. Meğer ki onlar bunu size bağışlamış olsunlar, ya da evlenme bağını elinde tutan kimse bunu bağışlamış olsun. Sizin bağışlamanız Allah'tan sakınırlığa daha uygundur. Birbirinize karşı eli açık olmayı unutmayın. Çünkü Allah bütün işlediklerinizi görücüdür.

İsmail Hakkı İzmirli
Mehrini takdir etmiş olduğunuz halde kadınları kendilerine değmeden evvel boşarsanız takdir ettiğinizin nısfı onlarındır. Meğer onlar veya nikâh düğümü elinde bulunan kimse [16] bağışlayalar. Bağışlamanız sakınmaya [17] daha yakındır. Aranızdaki mürüvveti ve lütuf ile muameleyi unutmayın. Çünkü Allah işlediklerinizi görüyor. Ona göre muamele ediyor.

[16] Zevç veya veli.
[17] Hoş geçinmeğe, Ülfete.

Kadri Çelik Meali
Eğer onlara mehir biçer de el sürmeden onları boşarsanız, kendileri veya nikâh akdi elinde olan erkeğin bağışlaması hali müstesna, biçtiğinizin yarısını verin. Bağışlamanız (tümünü vermeniz) takvalı olmaya daha yakındır. Birbirinize karşı erdemi unutmayın. Allah şüphesiz yaptıklarınızı görür.

Mahmut Kısa Meali
Eğer mehirlerini kararlaştırdıktan sonra, henüz kendilerine dokunmadan onları boşarsanız, bu durumda mehrin yarısını vermelisiniz. **Ancak** boşanan **kadın** alacağı mehir hakkından **vazgeçer veya nikah bağı elinde olan** kocası, mehrin tamamını eşine **bağışlarsa, o zaman başka.** Fakat ey erkekler, **sizin** kendi hakkınızı **bağışlamanız,** yani cömertlik edip mehrin tümünü eşinize bırakmanız, dürüst ve erdemli kişilerin özelliği olan **takvâya daha uygundur.**Hep kendi çıkarınızı düşünmek olmaz,

birbirinize karşı iyilikte bulunmayı da unutmayın. Hiç kuşkusuz Allah, yaptığınız her şeyi görmektedir.
Bu gibi toplumsal görevleri, ancak Allah'a karşı sorumluluğunun idrâkinde olan bir ümmet yerine getirebilir ve bu sorumluluğun idrâkine, en mükemmel şekilde ancak namaz ile ulaşılabilir:

Mahmut Özdemir Meali
Eğer onları, el sürmeden önce boşamışsanız, onlara mehir de kesmişseniz, kestiğiniz mehirin yarısı onlarındır; ancak kadınların affetmeleri veya Nikâh bağı elinde bulunanın affetmesi başka! Affetmeniz Takvâ'ya / Sakınıp Korunma'ya daha yakındır. Aranızdaki Lütuf'u unutmayın! Allah, ne işliyorsanız görmektedir.

Mehmet Çakır Meali
Sözlülerinizi el sürmeden, fakat mehrin adını koymuş olarak boşarsanız, belirlediğiniz miktarın yarısı onlarındır. Ancak bayan, ya da boşama yetkisine sahip olan erkek, karşılıklı olarak haklarından vazgeçebilirler. Karşılıklı özveri daha sağlamcı bir yaklaşım olur. Birbirinize karşı saygıyı da unutmayın. Çünkü Allah, yapıp ettiklerinizi görmektedir...

Mehmet Çoban Meali
Eğer onlara mehir (evlilik ücreti) tespit eder, kendilerine el sürmeden veya cinsel ilişki kurmadan boşarsanız, tespit ettiğiniz mehrin yarısı onlarındır. Ancak kadının, ya da kadının yeni kocasının vazgeçmesi başka! Bununla birlikte evlendiği kadınları bu şekilde boşayan erkekler, evlenmeden önce nikâhladıkları kadınlar için tayin ettikleri mehrin tamamından vazgeçip, verdikleri mehrin hepsini kadına bırakırlarsa, bu durum Allah'a karşı gelmekten sakınmaya daha yakındır. Hiçbir zaman iyilik yapmayı unutmayın! İnsanlar arasında evlilik ilişkileri iki insanın duygu yüküne, anlaşabilme imkânına bağlıdır. Eğer bunlar yoksa kolayca boşanın, boşayın, ama asla kadınları mağdur etmeyin! Kadınların hakkını yemeyin! Hatta fazlasıyla iyilik yaparak Allah katındaki değerinizi yükseltin! Şüphesiz Allah yaptıklarınızı hakkıyla görendir.

Mehmet Okuyan Meali
Kendilerine [mehir] belirleyerek evlendiğiniz kadınları, onlara dokunmadan (cinsel ilişkiye girmeden) boşarsanız, kadınların vazgeçmesi veya nikâh bağı elinde bulunanın (kocanın) vazgeçmesi durumu dışında, belirlediğiniz [mehr]in yarısı [*] (onların hakkı)dır. Affetmeniz (mehirden vazgeçmeniz) [takvâ]ya (duyarlılığa) daha uygundur. Aranızda iyiliği unutmayın! [*] Şüphesiz ki Allah, yapmakta olduklarınızı görendir

Bu cümle Ahzâb 33:49 ile birlikte okunmalıdır.,Bu mesaj insanlara, boşansalar bile birbirlerine iyilik yapmaya devam etmeleri gerektiğini öğretmektedir.

Mehmet Türk Meali
Eğer kadınların mihirlerini belirler de onları kendilerine el sürmeden boşarsanız, kendilerinin ya da nikâhlarını akdetmeye yetkili velîsinin bağışlaması durumu dışında belirlediğiniz mihrin, yarısını ödemeniz gerekir.[1] Aranızdaki derece farkını[2] unutmayarak, sizin (mihrin tamamını) vermeniz takvaya daha uygundur. Şüphesiz Allah, sizin tüm yaptıklarınızı görüp durmaktadır.

1 Âyetin bu bölümü; "Eğer kadınların mihirlerini belirler de onları kendilerine el sürmeden boşarsanız, kendilerinin bağışlaması durumu dışında belirlediğiniz mihrin yarısını ödemeniz gerekir. Ya da (eşini boşayarak) nikâh düğümünü çözen koca, (yarım olan hakkını) bağışlasın." şeklinde de anlaşılabilir.
2 Bk. (Bakara: 228 ve dipnotu.)

Muhammed Esed Meali
Ve eğer dokunmadan önce, ama mehrini kararlaştırdıktan sonra onları boşarsanız, o zaman, kararlaştırdığınızın yarısı[nı verin], ancak onların taleplerinden vazgeçmeleri veya nikah bağını elinde tutanın [226] [mehrin yarısı ile ilgili] talebinden vazgeçmesi hali müstesna: Size düşenden vazgeçmeniz, Allah'a karşı sorumluluk bilincine daha uygundur. Ve birbirinize karşı lütufkar davranma[nız gerektiği]ni unutmayın: Doğrusu Allah bütün yaptıklarınızı görür.

226 Hz. Peygamber'in bazı önde gelen Ashâbı'na (Hz. Ali gibi) ve hemen onların arkasından gelenlere (mesela, Sa'îd b. Museyyeb ve Sa'îd b. Cubeyr) göre bu terim kocayı göstermektedir (karş. Taberî, Zemahşerî, Beğavî, Râzî ve İbni Kesîr).

Mustafa Çavdar Meali

Eğer onlara mehir biçer de temas etmeden onları boşarsanız, kendileri veya nikâh akdi ellerinde olan kimsenin bağışlaması müstesna –belirlediğiniz- mehrin yarısını onlara verin. Mehrin hepsini bağışlamanız takvaya daha uygundur. Şüphesiz, Allah yaptıklarınızı hakkıyla görendir. 33/49

Mustafa İslamoğlu Meali

Eğer kendilerine dokunmadan fakat mehirlerini tesbit ettikten sonra boşarsanız, bu durumda tesbit ettiğiniz miktarın yarısı onlarındır; ancak onların bundan vazgeçmeleri ya da nikâh bağını elinde tutan kimsenin vazgeçmesi müstesna. Vazgeçmeniz takvâya daha uygundur, zira birbirinize karşı fedakârca davranmanız gerektiğini aklınızdan çıkarmayın: Allah yaptıklarınızın tümünü görmektedir.[442]

[442] Kur'an'ın kendine has üslûbu içerisinde her sosyal ve hukukî bildirimin önünden ya da ardından mutlaka Allah'a karşı sorumluluk çağrısı gelir. Bunlar adeta birer uyarı işaretidir; insana hep temel dâvâyı, varoluş amacını hatırlatır. Eğer amaç gözden kaçırılırsa, araçların amaçlaşma tehlikesi doğar.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Ve eğer onları daha kendilerine temasta bulunmadan boşar da onlar için mihr tesmiye etmiş bulunursanız o zaman bu tesmiye ettiğiniz mihrin yarısı lâzım gelir. Meğer ki o kadınlar affetsinler veya nikahın düğümü elinde bulunan affeylesin. Ve sizin affetmeniz takvâya daha yakındır ve aranızdaki fadlı unutmayınız. Şüphe yok ki, Allah Teâlâ yaptığınız şeyleri bihakkın görücüdür.

Suat Yıldırım Meali

Bir mehir belirlemiş olarak, kendilerine dokunmadan eşlerinizi boşarsanız, bu takdirde belirlediğiniz mehrin yarısını vermeniz gerekir. Ancak eşler yahut nikâh bağı elinde bulunan kocalar,

gözü tok davranırsa başka! (Bu durumda kadın mehrinden vazgeçebilir veya erkek mehrin tamamını verebilir). Ey kocalar, sizin bağışlamanız (müsamaha gösterip mehrin tamamını bırakmanız) takvâya daha uygun düşer! Birbirinize lütuf ve mürüvvet göstermeyi unutmayın. Allah sizin bütün işlediklerinizi görür.

Süleyman Ateş Meali
Bir mehir kestiğiniz takdirde, henüz dokunmadan onları boşamışsanız, kestiğinizin yarısını (verin). Ancak kadınlar vazgeçer, yahut nikah bağı elinde bulunan (erkek) vazgeçerse başka. (Erkekler,) Sizin affetmeniz (müsamaha gösterip mehrin tümünü vermeniz) takvaya daha yakındır. Aranızda birbirinize iyilik etmeyi unutmayın. Şüphesiz Allah, yaptıklarınızı görür.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer zevcelerinizi onlara mukârenet itmezden evvel fakat bir nikâh bedeli takdîr ve ta'yîn itmiş oldığınız halde boşar iseniz onlara bedel-i nikâhın yarısı vardır. Ancak bizzat onlar ve yâhud nikâhın düğümi elinde olanlar (velî ve vasîsi) bunı 'afv iderler ise (yarı nikâh bedelini almakdan vaz geçerler ise) bir şey virmek lâzım gelmez. 'Afv takvâya daha yakındır. Aranızdaki fazlı (îcâb-ı kerem ve insâniyeti) unutmayınız, Allâh işlediğiniz şeyleri göricidir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Mehirlerini kesinleştirdiğiniz kadınları ilişkiye girmeden boşarsanız, kesinleşen mehrin yarısını vermelisiniz. Kadınlar veya nikâh düğümü elinde olan eş,[*] hakkından vazgeçerse başka. (Ey erkekler!) Sizin vazgeçmeniz, takvâ (konumunuzu koruma) açısından daha uygundur. Aranızdaki farkı unutmayın. Yaptığınız her şeyi gören Allah'tır.

[*] Erkeğin boşamasına talak denir. Talak sözlükte düğümü çözmektir. Bu yüzden nikâh düğümü erkeğin elindedir.

Şaban Piriş Meali

Eğer onlara mehir biçer de temas etmeden onları boşarsanız, -kendileri veya nikah akdi ellerinde olan kimsenin bağışlaması müstesna -belirlediğiniz mehrin yarısını onlara verin. Mehrin hepsini bağışlamanız takvaya daha uygundur. Aranızdaki iyiliği unutmayın. Allah, şüphesiz yaptıklarınızı hakkıyla görendir.

Ümit Şimşek Meali
Eğer onları kendilerine temas etmeden boşar ve onlar için bir mehir belirlemiş bulunursanız, belirlediğiniz miktarın yarısını vermek gerekir. Ancak kadın kendi hakkından vazgeçer yahut nikâhı elinde bulunduran erkek mehrin tamamını bağışlarsa, o başkadır. Sizin bağışlamanız ise takvâya daha yakındır. Aranızda fazileti ihmal etmeyin.(121) Şüphesiz ki Allah sizin yaptıklarınızı görmektedir.

(121) Bu âyet, Kur'ân medeniyetinin fazilet üzerine bina edilmiş bulunduğunu gösteren en veciz örneklerden biridir. Önce tarafların hukuku net bir şekilde ortaya konmuş; sonra hak sahiplerine, kendi haklarından fedakârlık etme yolu açılmış, ama kimse buna zorlanmamıştır. Sonra da, fedakârlığın güçlü olan tarafa yakıştığı bildirilmiştir ki, Kur'ân ahlâkının can alıcı noktası burasıdır: Güç, tahakküm değil, yardım aracıdır. İnsan ilişkilerinde her ne kadar herkesin hakkı belirlenmiş ise de, iş sadece kuru bir hukuk meselesi olarak alınmamalı, bunun ötesine geçilerek, faziletli davranışlar amaçlanmalıdır. Bakara Sûresinin bundan sonraki kısımlarında, özellikle son sayfalarında, Kur'ân'ın fazilet dersleri daha da yoğunlaşacak ve son derece tatlı bir kıvam içinde kendisini ruhlara ve gönüllere yerleştirecektir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bir mehir belirlemişseniz ve kadınları hiç dokunmadan boşamışsanız, kesiştiğiniz mehirin yarısını verin. Ancak kadınların vazgeçmesi ile, nikâh bağı elinde bulunan erkeğin durumu müstesna. Erkekler olarak sizin vazgeçmeniz takvaya daha yakındır. Aranızdaki lütufkârlık farkını unutmayın. Allah, yapmakta olduklarını en iyi şekilde görmektedir.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı eger ṭalaḳ virürseñüz anlara, andan ilerü kim yaḳınlıḳ eyleyesiz anlara; ol ḥalde kim endāzeledüñüz andan olınmış ya'nį

kābin endāze eyledügüñüzüñ yarsıdur ya'nį vācib olan; illā kim terk eyleye 'avratlar; yā terk eyleye ol kim elindedür nikāh dügüni. daħı eger terk eyleyesiz, aķrab, śaķınmaġ-içün. daħı terk eylemeñ eylük eylemegi arañuzda; bayıķ Tañrı, anı kim işlersiz göricidür.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı eger boşatsañuz ʻavratları yatışmaġandan burun mehr-i ʻayneyleyüp farż eylemiş olsañuz pes buçuġın virüñüz farż eylegen mehrüñ. İllāeger ʻavratlar ḥaḳların bağışlasalar sāḳıṭ olur yā bağışlasa ḥaḳḳını nikāḥʻaḳd eylegen kişi daḫı eger siz ʻavrat ḥaḳḳını tamām virseñüz yaḳınraḳdurtaḳvāya. Daḫı unutmañuz arañuzda olan duz etmegi. Taḥḳīḳ Tañrı Taʻālāsiz işledügüñüzi göricidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Kəbin haqlarını tə’yin etmiş olduğunuz qadınları yaxınlıq etmədən əvvəl boşayarsınızsa, tə’yin olunmuş kəbin haqqının yarısını onlara verməlisiniz! Bununla belə, onlar (qadınlar) bunu (ərlərinə), yaxud əlində nikah müqaviləsi olanlar (ərlər) kəbin haqqının hamısını qadınlara bağışlaya bilərlər. (Ey kişilər!) Sizin bağışlamağınız (güzəştə getməyiniz) müttəqiliyə daha yaxındır. Bir-birinizə yaxşılıq etməyi unutmayın! Şübhəsiz ki, Allah sizin etdiklərinizi görəndir.

M. Pickthall (English)
If ye divorce them before ye have touched them and ye have appointed unto them a portion, then (pay the) half of that which ye appointed, unless they (the women) agree to forgo it, or he agreeth to forgo it in whose hand is the marriage tie. To forgo is nearer to piety; And forget not kindness among yourselves. Allah is Seer of what ye do.

Yusuf Ali (English)
And if ye divorce them before consummation, but after the fixation of a dower for them, then the half of the dower (Is due to them), unless they remit it or (the man´s half) is remitted(269) by him in whose hands is the marriage tie;(270) and the remission (of

the man´s half) is the nearest to righteousness. And do not forget Liberality between yourselves. For Allah sees well all that ye do.

269 The law declares that in such a case half the dower fixed shall be paid by the man to the woman. But it is open to the woman to remit the half due to her or to the man to remit the half which he is entitled to deduct, and thus pay the whole.

270 Him in whose hands is the marriage tie : According to Hanaf i doctrine this is the husband himself, who can ordinarily by his act dissolve the marriage. It therefore behoves him to be all the more liberal to the woman and pay her the full dower even if the marriage was not consummated.